

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA**

**ANA LUISA PEIL BRESQUE**

**EL IMPACTO DEL INGRESO DE ALUMNOS FRONTERIZOS EN LA UNIPAMPA-  
CAMPUS YAGUARÓN POR LA VISIÓN DE LOS ALUMNOS.**

**Yaguarón  
2017**

**ANA LUISA PEIL BRESQUE**

**EL IMPACTO DEL INGRESO DE ALUMNOS FRONTERIZOS EN LA UNIPAMPA-  
CAMPUS YAGUARÓN POR LA VISIÓN DE LOS ALUMNOS.**

Trabajo de Conclusión de Curso  
presentado al Curso de Letras portugués/  
español de la Universidad Federal del  
Pampa, como requisito parcial para la  
obtención del Título de Licenciado en  
Letras.

Orientador: Maria do Socorro De Almeida  
Farias-Marques.

**Yaguarón  
2017**

Ficha catalográfica elaborada automaticamente com os dados fornecidos pelo(a) autor(a) através do Módulo de Biblioteca do Sistema GURI (Gestão Unificada de Recursos Institucionais).

B842e Bresque, Ana Luisa

El impacto del ingreso de alumnos fronterizos en la UNIPAMPA- Campus Yaguarón por la visión de los alumnos. / Ana Luisa Bresque.

41 p.

Trabalho de Conclusão de Curso(Graduação)--  
Universidade Federal do Pampa, LETRAS - HABILITAÇÃO  
PORTUGUÊS/ESPANHOL E RESPECTIVAS LITERATURAS, 2017.

"Orientação: Maria do Socorro Farias-Marques".

1. la relevancia del ingreso de uruguayos fronterizos a la Unipampa Campus Yaguarón. I. Título.

ANA LUISA PEIL BRESQUE

**EL IMPACTO DEL INGRESO DE ALUMNOS FRONTERIZOS EN LA UNIPAMPA-  
CAMPUS YAGUARÓN POR LA VISIÓN DE LOS ALUMNOS.**

Trabajo de Conclusión de Curso  
presentado al Curso de Letras portugués/  
español de la Universidad Federal del  
Pampa, como requisito parcial para la  
obtención del Título de Licenciada en  
Letras.

Orientadora: Maria do Socorro De Almeida  
Farias-Marques.

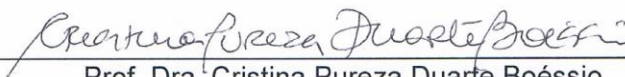
Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em: 26 de janeiro de 2017.

Banca examinadora:



---

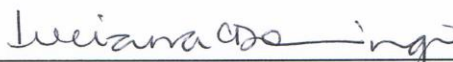
Prof. Dra. Maria do Socorro Almeida Farias-Marques  
Orientador



---

Prof. Dra. Cristina Pureza Duarte Boéssio

(UNIPAMPA)



---

Prof. Dra. Luciana Contreira Domingo  
(UNIPAMPA)

Dedico este trabajo a mi eterno  
incentivador: mi padre (in memoriam).

## **AGRADECIMIENTO**

A mí querida orientadora Socorro, quien me dio la mano y transitó junto conmigo en este camino hacia la escrita de este trabajo, quién fue mucho más que una orientadora, sino que una incentivadora.

A todos los profesores que se cruzaron por mi camino en estos cuatro años de graduación, principalmente a dos profesoras: a Cristina, quien me enseñó que con amor y ganas de hacer las cosas todo se logra, y a Luciana que supo mostrarme que la dedicación te lleva a alcanzar grandes logros.

A aquellos que se limitaron a ser solo profesores y solo me hicieron soportar las injusticias, la esperanza de que la vida les enseñe lo que es ser humanos.

A todos los compañeros de curso, que iniciaron esta trayectoria junto conmigo en el año 2012 y que sin dudas sin ellos este camino se habría hecho mucho más arduo.

A mi madre, que siempre estuvo a mi lado, inclusive en los momentos más difíciles de la graduación, quién secó mis lágrimas cuando las cosas se hacían difíciles y jamás me dejó bajar los brazos.

A mis tíos y abuela que son el pilar en mi vida, que con cariño diario me ayudan a salir adelante, no solo brindándome amor y sostén sino también económicamente para que pudiera dedicarme pura y exclusivamente a los estudios.

A mi novio, mi compañero de vida, que me acompaña mucho antes de emprender este camino.

Y finalmente, a mi padre, quién me incentivó a que continuara mis estudios en Brasil y que por motivos de la vida no pudo acompañarme físicamente.

Gracias a todos quiénes depositaron un granito de arena para que pudiera llegar a donde llegué hoy y que pudiera realizar uno de mis sueños: la tan anhelada graduación.

“Los grandes proyectos se estiman cuando uno se siente capaz de grandes éxitos”.

(Conde de Lautréamont)

## RESUMEN

En este trabajo de finalización de curso de Licenciatura en Letras Portugués-Español, el tema abordado es la relevancia del ingreso de uruguayos fronterizos a la Unipampa Campus Yaguarón mediante el Proceso Selectivo Específico para Uruguayos Fronterizos y el impacto de esta forma de ingreso para esos alumnos. El problema del cual se desprende esta investigación es saber cuál es la visión e de los alumnos sobre el ingreso de fronterizos en la Unipampa, teniendo como objetivo general verificar la importancia de este ingreso en los alumnos uruguayos a partir de la visión de cada uno sobre su curso. La metodología de estudio tuvo como eje una investigación cualitativa y se utilizaron para el análisis de estas encuestas varios autores que conversan sobre cuestiones relacionadas a frontera y a la educación en la frontera, los acuerdos para fronterizos y el acuerdo de Unipampa con la finalidad de reflexionar acerca de los aspectos positivos y negativos de esa integración que comienza a darse desde el momento que se implementa una forma de ingreso como esta. Esta investigación tuvo como resultado la respuesta de que todos los alumnos- algunos con mayor y otros con menor intensidad- poseen algún tipo de dificultad con la lengua portuguesa.

**Palabras-clave:** Uruguayos fronterizos, Ingreso, Impacto, Unipampa.



## RESUMO

Neste Trabalho de Conclusão de Curso de Licenciatura em Letras português-espanhol a temática abordada é a relevância do ingresso de uruguaios fronteiriços na Unipampa Campus Jaguarão através do processo seletivo específico para uruguaios fronteiriços e o impacto dessa forma de ingresso para esses alunos. O problema que norteia esta investigação tem como a finalidade saber qual é a visão dos alunos sobre esta forma de ingresso, tendo como objetivo geral verificar a importância desse ingresso nos uruguaios a partir da visão que cada um tem do seu curso. A metodologia de estudo teve como eixo principal, uma investigação qualitativa e se fez uso de entrevistas e de vários autores para a análise que conversasse sobre questões relacionadas à fronteira, os acordos para fronteiriços e o acordo da Unipampa com a intenção de refletir sobre os aspectos positivos e negativos dessa interação que começa a surgir no momento da implementação de uma forma de ingresso que nem esta. Esta investigação teve como resultado a resposta de que todos os alunos –alguns com maior e outros com menor intensidade- possuem algum tipo de dificuldade com a língua portuguesa.

**Palavras-chave:** uruguaios fronteiriços, ingresso, impacto, Unipampa.

## SUMÁRIO

1 INTRODUCCION.....	11
2 MARCO TEÓRICO.....	13
2.1 Relaciones fronterizas .....	13
3. Acuerdo de Unipampa .....	16
3.1 Acuerdo de fronterizos.....	18
3.2 Lengua y su relación con el sistema educativo.....	19
4. METODOLOGÍA .....	22
4.1 Las encuestas .....	22
4.2 Presentando a los sujetos.....	22
4.3 ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS.....	25
5. CONSIDERACIONES FINALES.....	30
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	31
7. ANEXOS.....	32

## 1 INTRODUCCIÓN

El tema de este Trabajo de Conclusión de Curso surgió por el hecho de haber ingresado a Unipampa mediante el proceso selectivo específico para alumnos fronterizos y porque muchas veces durante la graduación tuve varias inquietudes en relación a este proceso selectivo. Vivir en la frontera, muchas veces, nos impulsa a querer estudiar el idioma del país vecino, o a perfeccionarnos en el mismo. En mi caso, no fue diferente. Desde muy pequeña tuve interés en estudiar idiomas, comencé a gustar mucho del portugués por el hecho de que mi padre fuera brasileño. Tener el contacto directo con este idioma en casa, todos los días, hizo toda la diferencia en mi construcción como sujeto fronterizo. La relación tan fuerte que siempre tuve con aprender nuevos idiomas hizo con que decidiera continuar mis estudios en Brasil. Enseguida, supe de esta modalidad de ingreso para fronterizos e hice la inscripción para realizar la prueba de ingreso.

Realicé la prueba para ingresar a Unipampa, aprobé y no lo dudé: me matriculé en Letras. A partir de este momento muchas cosas comenzaron a hacer sentido, descubrí mi pasión por las cuestiones de frontera, de estar en un salón de clases desarrollando el conocimiento a mis alumnos y sobretodo percibí que tenía una destreza increíble en las dos lenguas que hasta entonces estaba "oculta". El curso de Letras me mostró otros horizontes, otras percepciones y otras partes de mí que ni yo sabía que existían.

Mi relación con la frontera siempre fue muy fuerte, tengo la frontera como parte de mí, un espacio donde me crié, donde transito a diario y que hace parte de mi vida y de mi construcción como ser humano. Desde el momento que ingresé en este curso, comencé a comprender la importancia de estudiar acerca del uso de las lenguas que conviven en la frontera, principalmente, en la nuestra que une las ciudades de Río Branco y Yaguarón.

Con esto, el objetivo de mi trabajo es verificar la importancia de este ingreso en los alumnos uruguayos a partir de la visión de cada uno sobre su curso. Para lograrlo fue hecha una encuesta con cuatro alumnos que ingresaron a Unipampa mediante tal proceso, y posteriormente, la realización de un análisis cualitativo de los datos. Partiré de la hipótesis de que todos los alumnos ven ésta forma de ingreso como una puerta hacia un buen futuro profesional pero luego que ingresan se

encuentran con algunas barreras - idioma o cuestiones burocráticas- que los llevará a abandonar el curso o a culminarlo pero no seguir sus estudios en Brasil. Para eso, llevaré en consideración las visiones que los alumnos tienen sobre el ingreso de fronterizos en ésta institución.

Este trabajo será dividido en cinco partes, comenzando por esta introducción donde fue expuesto el objetivo de este trabajo. Luego, el marco teórico, donde serán desarrollados los conceptos sobre frontera, y enseguida, presentaré la metodología que será utilizada a lo largo del análisis de los datos de este trabajo. A seguir, se realizará una contextualización del análisis realizado, trayendo datos específicos de las encuestas, y por fin una conclusión que refutará o aceptará la hipótesis inicial.

## MARCO TEÓRICO

En esta sección se pretende (1) definir lo que se entiende por frontera y sobre las especificidades de nuestra frontera –Río Branco (Uruguay) y Yaguarón (Brasil); (2) traer algunas partes relevantes de los tratados del Mercosur, principalmente, sobre el derecho a la libre circulación de personas y el tratado de la Unipampa que hace referencia al ingreso de Uruguayos fronterizos en dicha institución.

### Relaciones fronterizas

La Unipampa está localizada en el estado de Rio Grande del Sur y cuenta con 10 campus los cuales algunos de ellos hacen frontera con Uruguay y Argentina:



En el portal de la institución hay un trecho que se refiere a lo que impulsó su surgimiento:

A Universidade Federal do Pampa foi criada pelo governo federal por meio da lei nº 11.640, de 11/08/2008, para minimizar o processo de estagnação econômica onde está inserida, pois a educação viabiliza o desenvolvimento regional, buscando ser um agente da definitiva incorporação da região ao mapa do desenvolvimento do Rio Grande do Sul. A expansão da educação pública superior, com a criação da Universidade Federal do Pampa, além de concretizar um antigo sonho da população, permite que a juventude, ávida de conhecimentos, permaneça em sua região de origem e adquira as informações necessárias para impulsionar o progresso de sua região, no momento em que se forma mão-de-obra qualificada, e aumenta-se a auto-estima de seus habitantes, tendo, como conseqüência, o surgimento de novas famílias, cujos filhos vislumbrarão opções para que se desenvolvam sociedades culturais e economicamente independentes( s/d).

A partir de la información brindada por el portal de la institución podemos ver que la universidad surge como forma de mejorar la situación económica de la región y para brindarle a la sociedad un lugar donde los ciudadanos puedan estudiar y así permanecer en la ciudad.

Grimson (2005,p.1) dice que la frontera deviene de un concepto clave en los relatos y explicaciones de los procesos culturales contemporáneos y que los análisis tanto económicos como simbólicos de la globalización se refieren a los límites, a los bordes y a las zonas de contacto. Además, afirma el concepto de frontera proviene de relatos que son realizados a partir de todos esos procesos culturales que han ocurrido en dicho lugar. En las zonas de contacto entre ambos países la globalización juega un papel muy importante.

Elizaincín (1973, p.250) afirma que “Os departamentos do norte do Uruguai tem sido descritos como bilíngues hispano- portugueses em situação diglósica de coexistência de idiomas”. Con esa afirmación, el autor quiere decir que el contacto entre Brasil y los departamentos del norte de Uruguay es tan fuerte que se los podría describir como bilingües, ya que la mayoría de los hablantes utilizan ambas lenguas para comunicarse. La relación entre los sujetos de ambos lados es tan intensa que en ese lugar, en ese espacio fronterizo, que las lenguas se entrelazan, se complementan y se alternan.

El estudioso también afirma que:

La frontera uruguayo-brasileña, de una extensión aproximada a los 1000kms, es, en verdad, una “frontera abierta” ya que no hay accidentes naturales de consideración que puedan servir de límites precisos entre ambos países. Cuando se utiliza el término frontera abierta quiere decir que no existe ningún obstáculo natural que limite los dos espacios, por lo tanto es un espacio abierto, de libre circulación. (1979, p.122)

De acuerdo con Elizaincín (1995, p.89), toda manifestación cultural (social) propia de una zona de frontera es, en principio, de naturaleza mixta o mezclada. En

las zonas fronterizas podemos percibir que existen infinitas mezclas y en varios aspectos, uno de ellos y el que más sobresale es el que se refiere la utilización de la lengua. La lengua utilizada en la frontera es diferente de la utilizada en el resto del país y existen palabras que son adoptadas por los sujetos que viven en esos espacios que solamente se utilizan en ese lugar. Éste es un fenómeno que únicamente se encuentra en la frontera, y claro varía de una frontera a la otra. A modo de aclaración, traemos un trecho de Elizaincín (1995, p.89) que trata sobre estas prototipicidades:

Como en tantos otros fenómenos culturales (humanos, en definitiva) tampoco acá hay fronteras fijas ni contornos precisos. Los fenómenos que en este ámbito suceden pueden acercarse o alejarse en mayor o menor grado de las características prototípicas de una de las categorías, más se acercarán a la prototipicidad de la otra.

El autor habla sobre que no existen fronteras fijas ni contornos precisos, y realmente es así como sucede en las fronteras. Existen fenómenos tan diversos en estos espacios que varían continuamente, puede que haya un fenómeno cultural que tres años atrás se hacía presente en este espacio y en este momento no se encuentre más o se haya modificado aproximándose más a algún aspecto cultural de Brasil o de Uruguay, esto se debe a que la globalización está en constante proceso de modificación, las personas del lugar están en constante movimiento, llegan personas nuevas, con culturas nuevas, con formas de pensar diferentes y eso va a ir modificando cada vez más el espacio.

De acuerdo con Grimson ( 2000, p.2):

Cada zona fronteriza, en el proceso histórico de su propia delimitación y en el proceso social de renegociación y conflictos constantes, conjuga de un modo peculiar la relevancia de la acción estatal y de la población local.

Lo que el estudioso (2000, p.2) quiere decir es que cada frontera tiene sus especificidades, debido a todo el proceso histórico de construcción y reconstrucción de ese lugar que lo hace un espacio único:

...el estudio antropológico de las comunidades fronterizas es simultáneamente el estudio de la vida cotidiana del Estado, de las poblaciones y de las relaciones entre ambas. Las relaciones entre nación, Estado y cultura son sumamente problemáticas.

Cuando Grimson dice que las relaciones entre nación, estado y cultura son problemáticas hace referencia a que los estados crean las leyes que delimitan los espacios de las fronteras sin percibir las necesidades reales de los sujetos que allí

viven. No es lo mismo crear leyes para el centro o la capital del país que crear leyes y querer aplicarlas en los bordes donde existe el contacto con otro país, porque tanto la circulación de las personas como la funcionalidad del lugar es distinta. Las personas se relacionan de una forma diferente, la circulación hacia ambos lados es constante, los habitantes del lugar perciben ese espacio como uno solo, como un espacio donde dos culturas se integran, donde las lenguas se mezclan y se alternan. Tanto la nación como el estado no llevan en consideración cuestiones culturales para poder flexibilizar las normas y aplicarlas dependiendo de las necesidades de esos espacios.

El problema actual es que los gobiernos centrales no saben o desconocen la realidad de la frontera y que van más allá de los límites territoriales que les es impuesto. Gimson (2000,p.3) afirma que:

Las fronteras son espacios de condensación de procesos socioculturales. Esas interfases tangibles de los Estados nacionales unen y separan de modos diversos, tanto en términos materiales como simbólicos.

Cuando el estudioso hace referencia a las interfases que separan de modos diversos, más específicamente las que lo hacen en términos materiales quiere decir que existen límites como lo son las fronteras geográficas, esas que están delimitadas por el Estado, pero que también existen esas fronteras que son culturales e identitarias. Estas segundas son creadas por los sujetos que habitan en los espacios fronterizos y pueden ser muy diversas. Las fronteras, por su parte, son espacios de multiplicidad y de mezcla de identidades, dónde debemos aprender a comprender sus conflictos y sus realidades.

Mazzei (2013, p.47) afirma que el escenario fronterizo entre Rio Branco y Yaguarón es geográfica, económica, social y cultural.

...la separación fluvial entre Rio Branco y Yaguarón, representa un obstáculo geográfico de menor relevancia ante el distanciamiento social entre ambas ciudades cuyos vecinos simbolizan al Puente como la reificación de esa separación social; así ellos dicen paradójicamente que "tenemos un Rio que nos une y un Puente que nos separa.

La frontera entre Rio Branco y Yaguarón es un escenario muy específico, posee un puente que es una frontera física pero a su vez un puente que une a los habitantes de ambas ciudades. El puente internacional Mauá representa el límite entre los dos países pero al mismo tiempo la unión. Refleja la situación de las dos



ciudades que utilizan este puente como medio para circular libremente entre ambos lugares.

Ya que existe un puente que une y permite la libre circulación de personas de ambos lados y esto hace con que las personas transiten de un lugar a otro, así como también estudien en lugar u otro. Las instituciones que se encuentran en este lugar de frontera, vieron en ese acuerdo una acción de integración y comenzaron a abrir procesos selectivos que hicieran con que los habitantes de la ciudad vecina pudieran estudiar en la institución de enseñanza superior, Unipampa fue una de ellas.

### **Acuerdo de Unipampa**

La Universidad Federal del Pampa posee un documento llamado Plan de Desarrollo Institucional, más conocido como PDI dónde se encuentra la planificación anual que la Unipampa pretende desarrollar en relación a la práctica como gestores, técnicos administrativos y discentes. En el PDI existe un capítulo llamado Proyecto Pedagógico institucional dónde podemos encontrar el acuerdo que la Unipampa posee referente al ingreso de Uruguayos fronterizos en la institución.

El hecho de que la Unipampa se encuentre en un espacio fronterizo hace con que la institución pudiera desarrollar una acción de integración y así otros parámetros y formas de ingreso. Así como también una reestructuración de los cursos y adaptación de profesores a ésta realidad. En lo que se refiere a esto, el PDI de la Unipampa (2014-2018, p.19) nos trae el siguiente trecho:

Nesse contexto, o processo de internacionalização torna-se, de fato, essencial ao desenvolvimento da UNIPAMPA que possui como objetivo se tornar uma Instituição de reconhecida excelência, em âmbito nacional e internacional. Tal processo deve ser tratado como uma política institucional da Universidade, que deve perpassar todos os níveis de atuação, através da cooperação bilateral e multilateral com instituições internacionais e da ampliação do Programa de Mobilidade da comunidade acadêmica. Além disso, faz-se necessário criar as condições acadêmicas adequadas para atrair estudantes em nível de graduação e pós-graduação de todas as partes do mundo, com atenção aos países da América do Sul, e em particular aos países fronteiriços, Argentina e Uruguai, com os quais poderiam ser implantados cursos binacionais. As atividades devem estar igualmente apoiadas na perspectiva do desenvolvimento, que leva em conta a viabilidade das ações vinculadas aos ambientes econômico, social, político, cultural e natural. Essa será a forma empregada para que, a partir da apreensão da realidade e das suas potencialidades, contribua-se para o enfrentamento dos desafios, com vistas à promoção do desenvolvimento. Desse modo, a inserção institucional, orientada por seu compromisso social, tem como premissa o reconhecimento de que ações isoladas não são capazes de reverter o quadro atual. Cabe à Universidade, portanto, construir

sua participação a partir da integração com os atores que já estão em movimento em prol da região. Sua estrutura multicampi facilita essa relação e promove o conhecimento das realidades locais, com vistas a subsidiar ações focadas na região.

Se trata de ver a la Universidad a través de una mirada sobre la realidad en la cual está inmersa, tiene ésta el compromiso de transmitir conocimiento que también valore todo aquello que envuelve al espacio de frontera. Eso incluye el ingreso de uruguayos que viven cerca del lugar en donde se encuentra la institución:

A concepção de sociedade, contida neste Plano de Desenvolvimento Institucional, é de uma coletividade marcada pela diversidade, pluralidade e pelas diferenças culturais próprias de cada contexto local, sem perder os horizontes globais, e que não pode ser um espaço meramente reprodutivo do saber acumulado pela humanidade, nem tampouco o acadêmico pode ser tomado como um receptor passivo desse saber. (2014-2018, p.20)

Esto quiere decir, que la Unipampa, trata de formar un alumno que sea capaz de propagar ese saber, que pueda enseñar eso que aprendió a una colectividad, que ese saber no quede solamente en el ámbito de la Universidad, sino que circule por otros espacios y que cargue consigo todas las cuestiones adquiridas en lo que se refiere a las diferencias culturales.

### **Acuerdo de fronterizos**

Existe en la frontera un acuerdo, llamado *“Acuerdo para permiso de residencia, estudio y trabajo a los nacionales fronterizos brasileros y uruguayos”*, que les da algunos derechos a todas las personas que residen en una zona de frontera. Ese acuerdo de fronterizos fue suscrito el 21 de agosto de 2002, en Montevideo, por los cancilleres Celso Amorim y Didier Opertti Badán. Entró en vigencia el 14 de abril de 2004, siendo reglamentado en Uruguay por decreto del Poder Ejecutivo de fecha 11 de julio de 2005. El acuerdo reconoce que:

*que las fronteras que unen los dos países constituyen elementos de integración entre sus poblaciones”,* procurando generar instrumentos jurídicos que contemplen fundamentalmente la circulación de personas y el control migratorio, posibilitando que los nacionales fronterizos uruguayos y brasileros puedan trasladarse libremente en la ciudad gemela para poder establecer residencia, estudiar y trabajar. Para ellos se prevé el

reconocimiento de la calidad jurídica de fronterizo, mediante el otorgamiento del *“Documento Especial de Fronterizo*. (NAVARRETE, 2006, p.36)

Todos los alumnos que deseen ingresar a Unipampa mediante el proceso específico para uruguayos fronterizos, deberán tramitar este documento. Este documento le corresponde, por derecho, a todo aquel que viva *“a 20 km de en ambos lados de la frontera incluyendo a las ciudades gemelas y otras localidades vinculadas a la actividad económica de la frontera”*. (NAVARRETE, 2006, p.36)

A partir de todo este panorama fronterizo, comienzan a crearse escuelas e institutos binacionales fronterizos:

El 1º de abril de 2005, se firmó en la ciudad de Brasilia el *“Acuerdo entre los gobiernos de la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil para la creación de escuelas y/o institutos binacionales fronterizos profesionales y/o técnicos*. (NAVARRETE, 2006, p.36)

Con este documento, la persona adquiere la calidad de fronterizo y por lo tanto podrá residir, estudiar y trabajar en el país vecino. Al igual que los estudiantes de dichas instituciones, los docentes también podrán adquirir la calidad de fronterizo sean estos naturales uruguayos o brasileños.

En el acuerdo entre el gobierno de la República Oriental del Uruguay y el gobierno de la República Federativa del Brasil sobre el permiso de residencia, estudio y trabajo para los nacionales fronterizos Uruguayos y Brasileños, se lleva en consideración los *“lazos de fraterna amistad existentes entre las dos Naciones”* (NAVARRETE, 2006, p.55).

Esta fraterna amistad la cual Navarrete cita en su texto lleva a que se contemplen las soluciones en instrumentos jurídicos de cooperación como son la libre circulación de personas y el control migratorio.

Se encuentran distribuidos en el artículo primero se encuentran las disposiciones reservadas al permiso de Residencia , Estudio y Trabajo; en el artículo segundo sobre el Documento Especial de fronterizos y en el artículo tercero donde está la concesión y trae los plazos acerca del tiempo de permanencia con el documento que nos brinda la calidad de fronterizo. Todas estas disposiciones se encuentran en el anexo número dos del acuerdo de residencia para nacionales fronterizos. Cuando se trata de acuerdos, principalmente de estudios, siempre están en discusión las lenguas.

## **Lenguas y su relación con el sistema educativo**

En la ciudad de Yaguarón podemos apreciar varias escuelas que tienen el portugués y español en su currículo, ya en Río Branco existe únicamente una escuela que ofrece portugués a sus alumnos. La escuela número 5, localizada en Río Branco, es la única que ofrece el idioma portugués a sus alumnos hace ya un par de años, iniciativa ésta muy bien recibida por los habitantes del lugar ya que a esa escuela concurren muchos alumnos brasileños.

En la ciudad de Yaguarón son varias las escuelas que ofrecen español en su currículo, pero la que se destaca es la escuela Fernando Corrêa Rivas. La mencionada escuela posee un proyecto de integración que hace con que sus alumnos al menos una vez al año concurren a la ciudad de Río Branco y visiten la escuela 5. Cabe destacar que esta actividad es posible gracias a que ambas escuelas se encuentran relativamente cerca y solo las separa el Puente Internacional Mauá.

El contacto entre los alumnos es muy bueno, no solo en relación al intercambio cultural sino que es propicio para formar alumnos que hablen tanto portugués como español y así desarrollen familiaridad con ambas lenguas. Según Elizaincín (1995, p.94):

Es este tipo de contacto el que se da en nuestra frontera con Brasil: dos lenguas no sólo emparentadas genéticamente en toda su ya larga historia vicisitudes comunes.

Esto me trae a memoria cuando yo estudiaba en la escuela número 5, y tenía varios compañeros brasileños. Estos enfrentaban dificultad para entender ciertas cosas en clase, así como también la maestra en comprenderlos ya que los docentes eran de otras ciudades y pocas veces habían tenido contacto con el portugués, así como otras jamás habían tenido ese contacto. A veces un simple pedido para ir al baño se hacía incomprensible porque las maestras no entendían lo que el alumno quería. La cuestión de la lengua relacionada a la educación en los lugares de frontera debe ser repensada. Debe pensarse en una formación de profesores que atiendan las necesidades de la realidad de aquella escuela en específico. Ya que existen acuerdos que permiten esa integración, hay que pensar también en todo lo que lleva a que esa integración sea plena, que las personas se sientan cómodas, se sientan que están siendo comprendidas y así hacer con que el alumno tenga el deseo de permanecer en la institución.

Por lo tanto, pensamos que en los departamentos que hacen frontera con Brasil sería importante que el portugués se implementara dado que se trata de una segunda lengua materna y que los profesores estén preparados para la realidad que se vive en estas zonas, ya que enseñar lenguas requiere esfuerzo y dedicación de ambas partes. Kristeva (1988,p.16) afirma que:

Aprender uma língua significa penetrar na discursividade dessa língua, significa deixar-se envolver pela língua-cultura do outro, deixar que seu corpo se envolva e que as mudanças atravessem a pele, a carne, os ossos para transformar-se em pele, carne e sangue; não, para (re)negar a sua língua-cultura, não para menosprezar sua identidade, mas para poder valorizá-la, valorizando-se, para poder se olhar e se singularizar, para poder ver o outro como constituinte de seu ser.

En relación a este trecho podemos resaltar lo que ya se venía hablando, de aprender la lengua para valorizar la lengua del otro, para que el otro se sienta parte de nosotros también. Volviendo a la historia que me vino a memoria acerca de un colega de la escuela, podríamos pensar que si esta enseñanza de lengua se diera de la forma que tendría que ser muchos problemas serían evitados. Probablemente el alumno podría ser comprendido y se sentiría perteneciente a aquel espacio.

En este espacio, en el salón de clases, Coracini (2007, p.15) dice que la lengua sería una especie de “madrasta”:

Madrasta porque pune, tira nota, reprova, anula o prazer, o sabor (e com ele o saber), a espontaneidade, a própria cultura, que, aliás, constitui a própria língua.

Teniendo en vista todo el panorama fronterizo, relacionado a los centros de estudios que promueven esa integración entre los habitantes de ambos lados, se decidió realizar una entrevista para saber cuáles serían las inquietudes de los alumnos partícipes de dichos procesos selectivos que hacen con que puedan ingresar a la Unipampa.

## **METODOLOGÍA**

La técnica de investigación elegida fue la de entrevista, colecta de información directamente solicitadas a los sujetos, a través de una grabación donde existe la interacción entre el sujeto entrevistador y el entrevistado. La investigación realizada en este trabajo es cualitativa.

### **Las encuestas**

Se realizaron dos encuestas: una para llevar a conocer el perfil lingüístico de los alumnos, y otra para saber sobre las visiones personales de cada sujeto sobre el ingreso de uruguayos fronterizos en la Unipampa.

La primera encuesta está dividida en nueve preguntas. Primeramente, una parte donde se encuentra la identificación del sujeto partícipe (su nombre, el curso al cual pertenece, semestre que cursa y el sexo). En la siguiente pregunta, el objetivo

era saber de dónde provienen los entrevistados y enseguida, la ciudad y país de nacimiento de sus padres.

El segundo instrumento está conformado por dos preguntas y una tercera que sería para dejar sugerencias. Con la primera tuvimos el objetivo de saber cuáles eran las dificultades que los sujetos enfrentaron al ingresar a la institución, en la segunda el objetivo era saber cuáles serían los aspectos positivos y cuáles los negativos en relación a las lenguas dentro del curso y la tercera una instancia para que los entrevistados pudieran dejar sugerencias para mejorar o cambiar algunos aspectos de la función de la institución en relación a estos alumnos fronterizos que ingresan.

### **Presentando a los sujetos**

Los sujetos entrevistados y presentes en este trabajo son piezas fundamentales para el desarrollo y construcción del mismo. A partir de ellos podemos observar las diferentes percepciones acerca del tema y así reflejar los datos obtenidos en el análisis.

Los cuatro alumnos que participaron de esta investigación, están distribuidos en tres cursos ofertados por el Campus Yaguarón, siendo dos de ellos del curso de Letras, uno de PPC y otro de Turismo.

Dos de los cuatro alumnos nacieron en Río Branco, uno en Melo que es la capital del Departamento de Cerro Largo a aproximadamente 80km de Río Branco, ciudad que hace frontera con Yaguarón, y el otro sujeto nació en Montevideo capital del país.

Además de preguntarles acerca de la ciudad que ellos nacieron, me pareció pertinente querer saber sobre la ciudad en donde sus padres nacieron para poder verificar la relación de estos alumnos con la frontera para saber si su relación con la lengua portuguesa se da a través de la familia, porque sus familiares utilizan el portugués, porque viven en la frontera o ambas posibilidades.

Todas las madres de los entrevistados nacieron en ciudades diferentes. Una nació en el Departamento de Rocha, otra en el departamento de Durazno, otra en el Departamento de Treinta y Tres, y la otra en la ciudad de Río Branco en el Departamento de Cerro Largo.

En relación a la ciudad natal de los padres, tenemos los siguientes datos: dos padres de los entrevistados nacieron en el Departamento de Treinta y Tres, uno en el Departamento de Florida y otro en Montevideo, capital del país.

Otro dato importante y que cabe destacar es la ocupación de cada sujeto entrevistado. De ese modo, el punto siguiente es saber en que se desarrollan los alumnos. Dos de ellos son estudiantes en Brasil solamente, en la UNIPAMPA. Uno de ellos además de estudiar es docente de educación media en la ciudad de Río Branco, y el otro es maquillador.

Tres de ellos afirmaron que utilizaban la lengua portuguesa en la facultad y uno dijo que utilizaba el portugués para comunicarse con sus compañeros, y de los cuatro sujetos solamente uno dijo que utilizaba el portugués en su casa.

En relación a la pregunta sobre la lengua que utilizan con sus amigos tres de ellos dijeron que usan tanto el portugués como el español, y uno de ellos dijo que utilizaba más el portugués ya que con su trabajo como maquillador en la ciudad de Yaguarón se relacionaba más con los brasileños.

La última pregunta es para saber la relación de estos alumnos con la lengua portuguesa antes de ingresar en la Universidad. Los resultados fueron los siguientes: tres de ellos afirmaron que aprendieron portugués a través de un curso de lenguas ofrecido por el consulado de Brasil que está instalado en Uruguay, específicamente en la ciudad de Río Branco y ofrece este tipo de cursos gratuitamente. La otra alumna dijo que su contacto con la lengua portuguesa comenzó a través de la televisión y también escuchando y cantando músicas brasileñas.

Las respuestas muestran que el mayor contacto de estos uruguayos con la lengua portuguesa se dio a través de los cursos ofrecidos por el consulado. En la ciudad de Río Branco es muy común que las personas frecuenten este tipo de cursos.

Percibimos que tres de estos alumnos tienen contacto directo con la frontera, a pesar de alguno de ellos haber nacido en una ciudad un poco distante de la frontera, desde chicos viven acá y han convivido a diario con personas que hablan la lengua portuguesa. Ese contacto es continuo debido a que además de estudiar en Brasil algunos trabajan, o estudian en Brasil y trabajan en Uruguay, entonces el contacto es diario.



## ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

La entrevista fue realizada a través de grabación y luego transcritas tal cual las palabras de los sujetos entrevistados. En lo que se refiere a la primera pregunta ¿Cuáles fueron las dificultades que enfrentaste al ingresar al curso? Todos los entrevistados resaltaron la lengua cómo el mayor problema en el comienzo del curso.

La alumna del segundo semestre de Letras dijo lo siguiente:

*Los principales problemas fue que andaba **media perdida en relación a la lengua**, al ser uruguaya y al **cambiar de enseñanza para la brasileña** no tenía idea de cómo moverme, a dónde tenía que ir, como informarme.*

Cuando ella nombra el “sentirse perdida”, nos hace referencia a las diferencias dentro del sistema educativo entre un país y otro, y que esto va a influir en el desempeño del alumno uruguayo que ingresa a la institución.

La otra alumna del curso de Letras que fue entrevistada, del octavo semestre, dijo que uno de los problemas también había sido la lengua pero no el mayor de ellos. Resaltó que su problema era la timidez y el acento marcado por ser uruguaya. En su relato comentó que:

*...era más un poco de **timidez al tener que hablar portugués** y claro siempre en el comienzo el acento es más fuerte, más marcado y tenía un poco de vergüenza y de miedo quien sabe de algún tipo de discriminación.*

Haciendo hincapié en lo que Coracini (2007) afirmó de llamar a la lengua de “madrasta” en un espacio como es el salón de clases es muy interesante, porque a todos o la mayoría de los que experimentan estudiar en la frontera en dónde tienen que utilizar la lengua que no es la materna enfrentan algún tipo de dificultad. En el caso de los entrevistados, al menos uno de ellos recibió “punicción” por haberse equivocado en alguna palabra y no estar acorde a la lengua en la que se les pedía las tareas. Todo esto ocasiona, muchas veces, cierta antipatía en utilizar la otra lengua, ocasiona miedo, vergüenza a equivocarse, temor a ser objeto de burla de los demás colegas y también a perder nota por no encajar en el “padrón” solicitado.

El alumno del curso de Producción y Política Cultural afirmó que encontró un poco de dificultad al comienzo del curso y dice que uno de los problemas fue:

*Integrarme al grupo, porque el grupo que yo ingresé era un grupo muy adolescente todavía, poco maduros, y no era gente de Yaguarón, de Arroyo Grande, de Pelotas, venían de todo Brasil. **Entonces y con esto de que sos fronterizo sos de acá, estas entre lado, entonces te sentías como extranjero.***

El sujeto entrevistado dijo que no se sentía extranjero en Yaguarón cuando estaba con personas que eran de ese lugar, pero que en la Universidad sí sentía ya que tenía compañeros de otros estados y eso lo hacía sentirse que no era de allí. El hecho de sentirse extranjero no es solo cuando estamos en otro país, sino que podemos sentirnos extranjeros en el lugar que estamos acostumbrados a vivir cuando hay personas que tienen tanto costumbres como formas de hablar y relacionarse diferentes, que es el caso de nuestra Universidad que posee alumnos de todo Brasil que vienen a estudiar.

El alumno de Turismo dijo que tenía dificultades en la escritura y al comunicarse con sus compañeros y profesores, pero que muchas veces se les daba la facilidad de poder realizar las tareas en español:

*La lengua, un poco. Por haber perdido la facilidad de hablar. Me costaba un poco. Me complicaba más en la parte de la escrita.*

A partir de las respuestas de los cuatro alumnos entrevistados podemos llegar a la conclusión que el idioma sí es un obstáculo que interfiere directamente en la adaptación de los alumnos a la institución, la relación de estos con el resto del grupo y en la realización de algunas tareas requeridas por los profesores en ciertas disciplinas. A pesar de que nos encontremos en un lugar de frontera y sea común la interacción entre los sujetos de ambas ciudades y nos comprendamos en el momento de hablar, cuando nos encontramos en un centro educativo en dónde necesitamos de otras herramientas de la lengua ya sea para escribir o realizar algún trabajo que requiera de normas académicas la lengua es si una barrera. A todo esto le agregamos que Unipampa es una institución que recibe muchos alumnos de otros estados lo que muchas veces dificulta el entendimiento de los alumnos uruguayos que ya presentan dificultad para comprender la variedad que ellos hablan.

La segunda pregunta era ¿Cuáles serían los aspectos positivos y los negativos en el curso en relación a las lenguas y a las tareas que les eran solicitadas en clase? Las respuestas fueron muy diversas pero en su mayoría relacionadas a la ausencia de español o a la carga horaria destinada para tal lengua.

La alumna del segundo semestre de letras afirmó que no tuvo dificultades en relación a la educación en sí, porque sentía que venía con muy buena base desde Uruguay, pero que si enfrentó desinterés por el español ofrecido en Unipampa ya que para ella *“el primer semestre **no fue para nada necesario**, el segundo si porque me aclaró bastantes dudas que venía del liceo, pero el primero como que fue medio desnecesario.”*

La alumna del octavo semestre de Letras dijo que:

*Algunos profesores se olvidan a veces que estamos en un curso de portugués y español, y aunque no sea la disciplina del área del español podrían ser un poco más flexibles en cuanto, por ejemplo, la **corrección ortográfica principalmente en los primeros semestres.***

Esto es algo que debe ser repensado, ya que no puede pretender que un alumno uruguayo que recién está ingresando a una institución donde la lengua utilizada en la mayor parte del tiempo es el portugués y donde probablemente estos alumnos no han tenido contacto antes con la escritura y con el vocabulario que se emplea dentro de un centro educativo.

Analizando las respuestas de las dos alumnas del curso de Letras, una que recién comienza y la otra que ya está casi en el último semestre me hizo pensar sobre la educación en Uruguay, si será que ha cambiado algo en la forma en que se enseña o los contenidos que les son pasados a los alumnos, ya que a una de ellas le fue necesario lo que se trabajó en el segundo semestre (que son cosas relativamente básicas), y la otra recién en el quinto semestre comenzó a notar que los que les enseñaban era relevante.

Por su parte, el alumno del curso de PPC resalta como positivo el hecho de trabajar cultura en el aula, afirma que esto lo enriquece muchísimo y resalta la importancia de estar en contacto con alumnos de otros estados, como el mismo lo dice durante la entrevista:

*La oportunidad de estar discutiendo identidad cultural con una persona de Manaus, de Natal, de Minas que entre ellos, que por momentos no se entienden ellos, que usan palabras diferentes. Bueno, una cosa es hablar de la competición entre el buey Garantido y Caprichoso y plantearse y discutir sobre si eso es cultura popular, si pasa a ser producto comercial, discutirlo con gente que está inmersa, esas son cosas muy interesantes.*

El alumno del curso de Turismo afirmó que tenía dificultad en realizar algunas tareas que debería escribir en portugués, ya que enfrentaba problemas con la acentuación, y resaltó este como el único punto negativo dentro de su curso:

*No, al comienzo un poquito pero en algunos acentos tenía problemas.*

Al leer todas las respuestas de la segunda pregunta, pudimos percibir la visión de los alumnos a través de los puntos negativos y positivos dentro cada curso que muestra que tienen algunas inquietudes en relación a la lengua que van a utilizar dentro del curso. Al comienzo se sienten perdidos y como que su identidad lingüística no es respetada. Deben realizar las tareas que les es pedidas en lengua portuguesa y se les descuenta puntaje por errores gramaticales. Por otro lado, resaltan como positivo el intercambio cultural que existe dentro del aula y en el ambiente de la universidad en sí.

En lo que se refiere a la tercera y última pregunta, sobre ¿Cuáles serían las sugerencias que tendrían para mejorar en relación al ingreso y la permanencia de los fronterizos en la institución?

La alumna del segundo semestre de Letras resaltó la importancia de que se repensara acerca de la documentación exigida para ingresar a proyectos como PET o PIBID ya que uno de los requisitos para ingresar a dichos proyectos es poseer cuenta en algún banco en Brasil y para ello necesitan comprobar residencia en dicho país. Al no poder comprobar una residencia fija en Brasil, les impide de tramitar la documentación para participar de los proyectos y consecuentemente de recibir becas de estudio

La otra alumna del curso de Letras, del octavo semestre, sugirió que la Unipampa llevara en consideración que los alumnos uruguayos fronterizos ya venían con una buena base de español y sería desnecesario cursar los primeros semestres de esa disciplina, para solucionar este problema propuso lo siguiente:

*...a mí siempre me pareció que podría capaz realizarse una **prueba para esos fronterizos para ver en qué nivel de español están**, o sea, lo que es exigido en el currículo en el primer semestre, en el segundo para quién sabe saltar esos primeros semestres.*

La idea de realizar una prueba así que ingresan a la institución para saber en cuál nivel de español se encuentran los alumnos que recién ingresan es una posibilidad que se viene discutiendo hace ya un par de años. Sería excelente que esto pudiera llevarse a cabo, ya que el español que Unipampa ofrece en los primeros semestres es muy básico para quién tiene el español como lengua materna, y el espacio que esas disciplinas ocupan podría ser aprovechado con un curso de portugués básico que ayudara al alumno tanto a escribir mediante la regla

ortográfica que se debe escribir en un centro educativo y a desarrollarse mejor en la oralidad.

Por su parte, el alumno del curso de Producción y Política Cultural resaltó la importancia de que hubiera disciplinas de cultura en Lengua española ya que su curso carece de disciplinas que ayuden a integrar a los alumnos uruguayos. Para él, sería una forma de que los uruguayos se sintieran más a gusto para matricularse en este curso. Esto muestra, como dicho en el marco teórico que en la frontera existen los espacios de condensación de procesos socioculturales

El alumno del curso de Turismo sugiere que se utilice la variedad del español rioplatense en las clases y no la de España. Él dijo que encontró dificultad en comprender algunos términos siendo que él también habla en español, y pensó en la dificultad que podrían tener sus compañeros en aprender dentro del centro de estudios español de España y luego tener que ir a Uruguay y usar una variedad que no sería hablada en el lugar. Él comentó lo siguiente:

*La única sugerencia sería en las materias de español. Me faltó citar que en historia hablo en español también, La única diferencia es que ellos citan español de España. Por ejemplo ananá ellos decían que era piña, ni yo me atinaba que piña era ananá.*

Al culminar el análisis de esta pregunta, de las sugerencias dejadas por cada sujeto, puedo concluir que todos los entrevistados tienen interés de que la Unipampa interceda o modifique ciertos aspectos en lo que cabe al ingreso de uruguayos fronterizos en todos los cursos que la institución ofrece. Ellos se preocupan con la evasión que ha venido ocurriendo en la institución, y tratan de sugerir cuales serían las causas de la misma. Entre ellas podemos resaltar el problema con la documentación y también las disciplinas que son ofertadas dentro de cada curso. Las sugerencias son que pueda haber disciplinas que sean ministradas en español como forma de llamar la atención de ese público uruguayo que desea realizar algún curso en Unipampa y muchas veces no se siente seguro ya que la lengua en estos casos hace como barrera.

## 5 CONSIDERACIONES FINALES

En este proceso de desarrollo de esta investigación se pudo observar lo complejo que es trabajar con estos temas, ya que involucran la lengua y trabajan íntimamente con la experiencia de los sujetos entrevistados a lo largo de este trabajo. Para la realización del mismo, se utilizaron varios textos de diferentes estudiosos que conversaran con la temática de frontera.

Luego de realizar el análisis de las entrevista se pudo verificar la importancia de este ingreso en los alumnos uruguayos a partir de la visión de cada uno sobre su curso y pudimos resaltar que todos los alumnos poseen algún tipo de dificultad con la lengua, unos con mayor y otros con menor intensidad. Resaltaron la problemática que enfrentan luego de matricularse en la institución lo que nos lleva a pensar que muchas cosas deben ser modificadas, cuestiones burocráticas que están lejos del alcance de los alumnos y muchas veces hacen con que estos desistan de participar de proyectos o que al culminar la carrera no deseen darle continuidad a sus estudios en dicha universidad o alguno de sus campus.

Todo esto, involucra cuestiones que van mucho más allá de las impuestas por las normas de la institución, existen leyes de por medio que se fueron modificando para que pudieran dialogar mejor con lo que sucede en estos lugares de frontera dónde todo se da de una forma diferente.

A partir de todo lo estudiado, pienso, que al ser la universidad un espacio de construcción y momento de compartir conocimiento, esta debe enfocarse en la relación entre las diversas culturas que allí conviven. Este trabajo, por su parte, tiene por objetivo resaltar las preocupaciones, demandas y problemas que tuvieron los alumnos uruguayos fronterizos al ingresar a esta institución mediante el proceso específico que aquí se aplica.

Debemos mirar la educación y los espacios educativos como una oportunidad para integrar, para abrirle la puerta a quiénes son de otros países, pero que se sienten tan de “acá” como los propios brasileños, brindándoles no solo la oportunidad de ingreso sino también las herramientas para que permanezcan y tengan los mismos derechos que todos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ELIZAINCIN, Adolfo. **Estado actual de los estudios sobre el fronterizo Uruguayo-Brasileño**. Separata de cuadernos del sur. N.12.1979

ELIZAINCIN, Adolfo. **Fronteras**. Revista Nacional. Quinto ciclo, año 1. Montevideo, 1995.

GRIMSON, Alejandro. **Pensar fronteras desde las fronteras**. Nueva sociedad, n.170, 2000.

GRIMSON, Alejandro. **Fronteras e identificaciones nacionales: diálogos desde el Cono Sur**. Iberoamericana, n.17, p.91-99, 2005.

MAZZEI, E. **Fronteras que nos unen y límites que nos separan**. Uruguay: Imprenta CBA, 2013.

NAVARRETE, M. **Región fronteriza uruguayo-brasilera**. Laboratorio social para la integración regional: cooperación e integración transfronteriza. Montevideo, 2006.

CAVALLARI, Juliana Santana- UYENO, Elzira Yoko. **Bilinguismos: subjetivação e identificações nas/pelas línguas maternas e estrangeiras**. Novas perspectivas em linguística aplicada. Vol.9, Campinas, SP: Pontes Editores, 2011.

### Recursos electrónicos

Plano de Desenvolvimento Institucional, 2014-2018. Portal UNIPAMPA-  
[www.unipampa.edu.br](http://www.unipampa.edu.br). Acceso día 20 de diciembre de 2016.

## **ANEXOS**





## **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA** **TÉRMINO DE CONSENTIMIENTO**

Considerando los principios éticos que orientan las investigaciones que involucran seres humanos, este documento tiene por finalidad aclarar la participación de los participantes en el proceso de investigación.

El objetivo general consiste en analizar la perspectiva que cada alumno tiene sobre el proceso selectivo de ingreso específico en la UNIPAMPA para Uruguayos fronterizos.

Entre las etapas que serán desarrolladas se destaca primero un cuestionario para identificar el perfil lingüístico de los participantes, y luego una encuesta para tener conocimiento acerca de la posición de cada entrevistado sobre tal proceso selectivo. Estos materiales serán transcritos y analizados sobre el punto de vista teórico.

A través del presente Término de Consentimiento Libre y Aclarado, declaro que autorizo mi participación en ésta investigación, pues fui informado, de forma clara y detallada de los procedimientos que seré sometido. El presente documento será firmado en dos vías, quedando una con el voluntario de la investigación y otra con el investigador responsable.

Fecha \_\_/\_\_/\_\_

\_\_\_\_\_  
Participante de la investigación

\_\_\_\_\_  
Alumna: Ana Luisa Peil Bresque / Orientadora: María do Socorro de Almeida Farias-Marques  
e-mail: luisapeil05@gmail.com

Cuestionario- Perfil identitário

1. IDENTIFICACIÓN

Nombre: \_\_\_\_\_

Curso en Unipampa: \_\_\_\_\_

Semestre que estás cursando: \_\_\_\_\_

Sexo: ( ) Femenino ( ) Masculino

2. Ciudad que naciste

( ) Rio Branco ( ) Jaguarao

( ) Otra.Cuál? \_\_\_\_\_

3. Cuál es la ciudad y el país que tu madre nació?

4. Cuál es la ciudad que tu padre nació?

5. Cuál es tu ocupación actual?

6. Qué lengua hablas con tus amigos?

7. Qué lengua usas en casa?

8. Qué lengua usas en la facultad?

9. Dónde aprendiste la lengua portuguesa?

( ) Escuela

( ) Liceo

( ) En casa

( ) En la Universidad

( ) Por la tele

( ) Escuchando y cantando músicas brasileñas

( ) Curso de lenguas

( ) Viviendo en Brasil

( ) Otros: \_\_\_\_\_

## Entrevistas

Sujeto 1: alumno del curso de Letras

**¿Curso?** Letras

**¿Semestre?** segundo

**- ¿Cuáles fueron las dificultades que enfrentaste al ingresar al curso?**

Los principales problemas fue que andaba media perdida en relación a la lengua, al ser uruguaya y al cambiar de enseñanza para la brasileña no tenía idea de cómo moverme, a dónde tenía que ir, como informarme..

**- En relación a la documentación, ¿ya has participado de proyectos como PET o PIBID?**

No, todavía no.

**¿Enfrentaste algún problema con la documentación cuando ingresaste?**

Intenté entrar al PIBID pero me pidieron el tema de la cuenta del banco y todo eso, y eso fue un problema porque no tengo una residencia fija acá en Yaguarón.

**¿Cuáles son los aspectos que resaltarías como positivos o negativos en el curso relacionado a las lenguas y a las tareas que se presentaron en clase?**

Creo que para los uruguayos es bastante fácil. Teniendo en cuenta que la educación brasileña es más básica que la uruguaya, es decir, con los conocimientos que venimos desde allá.

**Y en relación al español, por ejemplo, los primeros semestres tuviste español 1, 2..**

Si. El primer semestre fue básicamente lengua cotidiana, días, meses.

**¿Te pareció que era necesario para vos?**

Y para mí no, el primer semestre no fue para nada necesario. El segundo si porque me aclaró bastantes dudas que venía del liceo, pero el primero como que fue medio desnecesario.

**¿Qué sugerencias tenés para mejorar esos aspectos? La cuenta del banco y demás.. ¿Qué te parece que haría falta que modificaran en el ingreso para fronterizos o en relación a esa burocracia que existe con la documentación?**

Creo que tener más en cuenta que hay alumnos que son, que si bien estudian acá no tienen una residencia en Yaguarón y tienen en Rio Branco y hay documentación que nos exigen y que no tenemos como acceder a ellas.

## Sujeto 2: Alumno del curso de Letras

**¿Curso?** Letras

**¿Semestre?** Octavo

**- ¿Cuáles fueron las dificultades que enfrentaste al ingresar al curso?**

O sea, no tuve grandes dificultades en relación a la lengua, era más un poco de timidez al tener que hablar portugués y claro siempre en el comienzo el acento es más fuerte, más marcado y tenía un poco de vergüenza y de miedo quien sabe de algún tipo de discriminación, que se yo...

**¿Eras sólo vos de uruguayaya?**

Si, en mi clase si solo yo.

**¿Has participado de algún proyecto como PET o PIBID?**

Si, participo del PIBID Letras-Portugués hace aproximadamente tres años.

**¿Tuviste alguna dificultad o problema con la documentación para ingresar?**

Si. Tuve problemas para hacerme la cuenta bancaria porque no tenía RG brasileño y me pedían el documento de fronterizo que ya había comenzado a hacer los papeles en la federal pero demoraba para venir de Brasilia entonces probablemente si no llegase en menos de un mes perdería la selección del PIBID y llegó dos o tres días antes de vencerse el plazo para hacer la cuenta, pero fue bien difícil.

**¿Y para sacarlo demoró mucho?**

El documento yo ingresé, o sea comencé a hacer los trámites y eso un mes antes de hacer la matrícula, la matrícula no la inscripción para hacer la prueba. Eso fue en junio y yo hice la cuenta para ingresar o comencé a intentar hacer la cuenta para ingresar en el PIBID en diciembre y el documento todavía no había llegado.

**¿Y en relación a la residencia?**

La residencia la comprobás en Rio Branco, porque ese documento consta que sos fronterizo que justamente te lo dan por vivir en la frontera del otro lado, o sea del lado Uruguayo.

**¿Qué aspectos positivos o negativos resaltarías dentro del curso en relación a la lengua o a los trabajos que fueron pedidos en clases?**

No sé, me parece que vale la pena resaltar que algunos profesores se olvidan a veces que estamos en un curso de portugués y español, y aunque no sea la disciplina del área del español podrían ser un poco más flexibles en cuanto, por

ejemplo, la corrección ortográfica principalmente en los primeros semestres. Yo tuve bastantes problemas con la escritura, porque yo hablaba portugués, entendía, leía todo bien pero tenía problemas en la escritura porque empecé el curso de portugués y fue el primer contacto que tuve con la escritura en portugués en el curso. No escribía portugués, alguna noción tenía. Ahí entras en la facultad y ya tenés los primeros ensayos y en dónde te sacan hasta dos puntos valiendo diez porque tuviste muchos errores ortográficos.

**¿Y en relación al español en los primeros semestres? ¿Qué te pareció?**

En los primeros semestres a mí me parecía aburrido porque era muy básico, o sea, sentía que estaba allí sin necesidad porque si bien a partir de algunos semestres comienza a parecer datos gramaticales que en sí no acostumbramos a estudiar mucho allá. Conjugación de verbos, ese tipo de cosas fáciles, léxico, me gusta/ te gusta, esas cosas para mí eran irrelevantes porque yo ya las sabía.

**¿Qué sugerencias tendrías para mejorar esos aspectos?**

No sé si es posible, pero a mí siempre me pareció que podría capaz realizarse una prueba para esos fronterizos para ver en qué nivel de español están, o sea, lo que es exigido en el currículo en el primer semestre, en el segundo para quién sabe saltar esos primeros semestres porque termina siendo masante para el alumno y para los otros colegas a veces también es un poco incomodo estar con un uruguayo allí adentro y en sí el uruguayo también no se siente tranquilo, no se siente a gusto para participar de las clases porque a veces hay una mirada como que “Ah, la arrogante que sabe y está mostrando”, pero si no podés participar en las clases porque ya sabés y algunos profesores que te piden que te quedes un poco más al margen ¿para qué estamos allí? ¿para qué tenemos que estar allí?

**¿Y en relación a la documentación que te fue necesaria para realizar la cuenta en el banco? ¿Tenés alguna sugerencia?**

Ah, tengo. Me parece que si la universidad posibilita la entrada de fronterizos hay ciertas cosas que deben ser cuidadas porque si entramos a la Universidad existen bolsas de permanencia, las becas de permanencia, las becas de proyectos que creo que de los uruguayos que yo conozco, que estamos acá soy la única que participa de proyectos. Ya he escuchado a otros que tuvieron problemas y no tuvieron profesores que los apoyaron para que por ejemplo conseguí la cuenta. Yo por ejemplo conseguí mi cuenta por medio de Luis y cuando estaba la anterior gestión

de la Unipampa. Del banco me mandaron hablar con el director, quién sabe el director de la Unipampa tendría algunas respuestas y yo fui al director, y el director no sabía nada, no sabía decirme nada... me mandó hablar con el coordinador de mi curso y el coordinador de mi curso tampoco sabía nada. O sea, nadie sabe nada. Acá entramos y podemos estudiar pero proyectos, becas de permanencia y eso no. Parece que no precisamos.

**¿Te parece que eso influye en la evasión de muchos alumnos?**

Sí, me parece que sí. Me parece que capaz que hay, capaz no, estoy segura que por ejemplo hay muchos uruguayos que les gustaría entrar a Unipampa y sería una buena ayuda. Por ejemplo hay algunos que tienen... no era mi caso así de necesitar por ejemplo una beca de permanencia para sustentarme. Claro que ayudaría de todas maneras pero de repente a alguno le ayudaría. La Unipampa está bastante lejos de Rio Branco, la beca de transporte que está incluida dentro de la permanencia. O sea, saber esas cosas, una beca de proyecto también ayuda no solamente por el dinero estoy hablando, sino de lo que se adquiere, el conocimiento, de convivencia en mi caso con la docencia y el PET también que es de investigación.

Sujeto 3: alumno del curso de PPC

**¿Curso?** Producción y Política cultural

**¿Semestre?** cuarto

**- ¿Cuáles fueron las dificultades que enfrentaste al ingresar al curso?**

-Al ingresar al curso, un poco de la lengua, pero no fueron las más importantes. Fueron integrarme al grupo, porque el grupo que yo ingresé era un grupo muy adolescente todavía, poco maduros, y no era gente de Yaguarón, de Arroyo Grande, de Pelotas, venían de todo Brasil. Entonces y con esto de que sos fronterizo sos de acá, estas entre lado, entonces te sentías como extranjero. Y después, llegar a entender si me gustaba o no trabajar con gestión y esas cosas que no tiene que ver con que sea Brasil o Uruguay.

**¿Proyectos y demás como PET o PIBID, has participado?**

No, no, no, no.

**Y en relación a la documentación cuando ingresaste, ¿tuviste algún problema?**

No, ninguno.

**¿Para realizar matrícula? ¿Algún documento que tuviste que sacar?**

Mira, me faltó el CPF porque a mí me faltó, fui al lugar a dónde tenía que hacer el trámite, ya tenía el documento de fronterizo.

**Ah, ya lo tenías. Pero... ¿te dificultó sacarlo?**

No, para nada. Me llevó tiempo. Dificultad no tuve, pero si tuve que dedicarle tiempo. Lleva tiempo

**¿Y para realizar la prueba ya tenías la documentación? ¿Pudiste realizar la inscripción?**

Sí, creo que tenía un provisorio. Todavía no tenía el carnet. Tenía un número de registro.

**¿Qué aspectos positivos o negativos del curso en relación a la lengua?**

Ah, muchos.

**Los positivos, ¿cuáles serían?**

Que me enriquece, me enriquece muchísimo. Me enriquece la diversidad cultural, me enriquece la identidad, me hace crecer. Es mucho lo que me hace crecer. La oportunidad de estar discutiendo identidad cultural con una persona de Manaos, de Natal, de Minas que entre ellos, que por momentos no se entienden ellos, que usan palabras diferentes. Bueno, una cosa es hablar de la competición entre el buey Garantido y Caprichoso y plantearte y discutir sobre si eso es cultura popular, si pasa a ser producto comercial, discutirlo con gente que está inmersa, esas son cosas muy interesantes. De las materias que tienen que ver conmigo son las de cultura, pero el curso mismo es de productor cultural y como que la parte de administración es llevarla.

**¿Ese sería el punto negativo?**

No negativo. Con relación a mí es débil porque en realidad es necesario porque la formación es esa. Sos un gestor de la cultura, entonces tenés que saber administrar la economía de la cultura, tenés que saber cómo gestionas eso, es necesario porque lo vas a trabajar.

Dificultades del curso... este... tendrá que ver por que tenés materias de mañana, el curso es integral y creo que es una de mayores debilidades que tiene el curso. Que sea integral no está bueno, para mí no está bueno.

**¿Sugerencias que tendrías para cambiar en relación al curso, a la lengua?**

Pienso que estaría bueno que tuviera cultura de lengua española, como electiva. Es una materia de letras, pero está bueno para el curso. La mayoría de los uruguayos ingresa a letras, y es por esto, porque tienen disciplinas que contemplan el español. Yo soy el único en producción cultural. Había dos uruguayos más pero no ingresaron como fronterizos.

Sujeto 4: alumno del curso de turismo

**Curso:** Tecnólogo em gestão de turismo

**Semestre:** Quinto

**¿Cuáles fueron las dificultades que enfrentaste al ingresar al curso?**

La lengua, un poco. Por haber perdido la facilidad de hablar.

**¿En portugués? ¿Te costaba?**

En portugués. Me costaba un poco. Me complicaba más en la parte de la escrita.

**¿En tu curso tenés disciplinas en español?**

Solo tuve una en el cuarto semestre.

**¿Has participado de algún proyecto como PET o PIBID?**

No.

**¿Ninguno? ¿Por qué? ¿No te interesó o enfrentaste alguna dificultad para ingresar?**

Porque no me interesó mismo. Por falta también de horarios.

**Cuando ingresaste, ¿tuviste alguna dificultad para sacar la documentación?**

No, yo tenía.

**¿Ya tenías el documento de fronterizo? ¿te demoró mucho para sacarlo?**

Demoró unos seis meses más o menos, pero yo ya lo tenía antes cuando hice el vestibular para entrar ya estaba con él.

**¿Cuáles aspectos positivos o negativos dentro del curso en relación a la lengua o a las tareas que te fueron brindadas para hacer en clase? ¿Tuviste algún problema? Por ejemplo en alguna disciplina de portugués que te hubieran mandado realizar alguna tarea y tuviste dificultad para escribir o responderla.**

No, al comienzo un poquito pero en algunos acentos tenía problemas.



**En relación a los profesores, ¿eran flexibles con eso de que vos fueras uruguayo?**

Eran. Muchas veces me hacían hablar en español.

**¿Qué sugerencias tendrías para mejorar esos aspectos?**

La única sugerencia sería en las materias de español. Me faltó citar que en historia hablo en español también, La única diferencia es que ellos citan español de España. Por ejemplo ananá ellos decían que era piña, ni yo me atinaba que piña era ananá.

**¿Hay algún otro Uruguayo en tu grupo?**

En mi grupo no. Pero cuando hice otras disciplinas si tuve otros compañeros que eran Uruguayos.

**¿Te parece que esos aspectos relacionados a la lengua, de ser Uruguayo y venir a estudiar en una universidad a donde se habla Portugués, influye en qué muchos alumnos terminen saliendo de la Unipampa o desistiendo del curso?**

Para quién no habla portugués en el día a día y no lo usa mucho al portugués me parece más dificultoso, pero para quien tiene facilidad no. Y eso de desistir, salir y todo lo demás no me parece que influya mucho, depende de la persona.